Allgemeine Eberspächer Einkaufsbedingungen für Produktionsmaterial und Ersatzteile für Projekte im Druckbehälterbereich (EKB-D)

1. Vertragsabschluss

1.1 Eberspächer im Sinne dieser Bedingungen ist das jeweilige bestellende Eberspächer oder Purem Unternehmen. Diese Bedingungen gelten für die Lieferung von Produktionsmaterial und Ersatzteile für Projekte im Druckbehälterbereich. Andere Bedingungen des Lieferanten werden nicht Vertragsinhalt, auch wenn Eberspächer diesen nicht ausdrücklich widerspricht. Nimmt Eberspächer die Lieferung/Leistung ohne ausdrücklichen Widerspruch entgegen, so kann hieraus in keinem Fall abgeleitet werden, dass die Lieferbedingungen des Lieferanten angenommen werden. Diese EKB-D gelten im Rahmen einer laufenden Geschäftsbeziehung auch für alle zukünftigen Vertragsbeziehungen mit dem Lieferanten, selbst wenn die Geltung dieser Bedingungen nicht noch einmal ausdrücklich vereinbart wird.

1.2 Bestellung im Sinne dieser EKB-D ist jede schriftliche Aufforderung (auch in Textform, inklusive Email, Fax oder elektronischem Datenaustausch „EDI“) von Eberspächer an den Lieferanten hinsichtlich der Belieferung mit Produktionsmaterial und Ersatzteilen für Projekte im Druckbehälterbereich – soweit vereinbart - inklusive damit einhergehender Entwicklungsarbeiten. Lieferabrufe sowie Änderungen und Ergänzungen können auch durch EDI erfolgen.

1.3 Erstellt der Lieferant aufgrund einer Anfrage von Eberspächer ein Angebot, so hat er sich dabei genau an die Anfrage von Eberspächer zu halten und im Falle von Abweichungen ausdrücklich darauf hinzuweisen. Im Angebot sind die Kostenstruktur, die Herstellungsmethodik und die Werkzeugkosten aufzuführen. Soweit Eberspächer nicht ausdrücklich auf das Angebot Bezug nimmt, wird dieses nicht Bestandteil der Bestellung.
Ansonsten gehen bei Widersprüchen konkrete Vereinbarungen, die Bestellung und diese EKB-D dem Angebot vor.
Der Lieferant hat die Anfrageunterlagen unmittelbar nach Erhalt auf ihre Vollständigkeit hin zu überprüfen und etwa erkennbar fehlende Teile umgehend nachzufordern. Der Lieferant ist verpflichtet, auf von ihm erkannte bzw. bei Anwendung der einem Fachunternehmen möglichen und zumutbaren Sorgfalt erkennbare Lücken und Widersprüche in der Anfrage einschließlich ihrer Bestandteile ausdrücklich hinzuweisen.

1.4 Nimmt der Lieferant die Bestellung nicht innerhalb von 10 (zehn) Arbeitstagen nach Zugang gegenüber dem bestellenden Werk an, so ist Eberspächer zum Widerruf berechtigt.

General Terms and Conditions of Purchase of Eberspächer for Production Material and Spare Parts for projects in the pressure vessel sector (EKB-D)

1. Conclusion of Contract

1.1 Within the meaning of these Terms and Conditions Eberspächer shall be the Eberspächer or Purem company placing the purchase order. These Terms and Conditions shall apply to the supply of production material and spare parts for projects in the pressure vessel sector. No other terms and conditions of the supplier shall apply even if not expressly rejected by Eberspächer. If Eberspächer accepts delivery/performance without express objection this may not be construed under any circumstances as an acceptance of the supplier’s terms and conditions. In conjunction with an ongoing business relationship these EKB-D shall also apply to all future business relations with the supplier, even if the application of these Terms and Conditions is not expressly agreed again.

1.2 A purchase order within the meaning of these EKB-D shall be any written request (also in text form including email, fax or electronic data interchange “EDI”) made by Eberspächer to the supplier to supply material and spare parts for projects in the pressure vessel sector– if mutually agreed upon - including associated development. Release orders as well as modifications, amendments and supplements may also be issued by EDI.

1.3 If the supplier in response to a request for quotation (RFQ) from Eberspächer prepares an offer he shall precisely comply with Eberspächer’s RFQ and expressly accentuate any discrepancies that may exist. The supplier shall state in his offer the price structure, manufacturing methods and any tool costs incurred. Unless Eberspächer expressly refers to the offer it shall not become an integral part of the purchase order.
Otherwise, in the case of any conflicting terms, concrete agreements, the purchase order and these EKB-D shall prevail over the terms stated in the supplier’s quotation. After receipt of the RFQ the supplier shall promptly examine it in respect of its completeness and immediately request any recognisable part or parts that may be missing. The supplier shall undertake to expressly communicate any gaps and conflicts detected in the RFQ and its components or detectable as a result of the application of due care and diligence that may be expected from a prudent specialized industrial enterprise.

1.4 If the supplier fails to accept the purchase order within 10 (ten) working days after its receipt by acknowledgement to the ordering factory, Eberspächer shall be entitled to its revocation.

1.5 Besteht mit dem Auftragnehmer eine regelmäßige Geschäftsbeziehung, gilt Folgendes: Bestellungen gelten als angenommen, sofern ihnen nicht innerhalb von 10 (zehn) Arbeitstagen ab Zugang schriftlich widersprochen wird (beim bestellenden Werk). Spätestens mit der Ausführung der Bestellung durch den Auftragnehmer bestätigt dieser die Bestellung konkludent.

1.5 On the basis of a regular business relationship with the supplier, the following shall apply: Purchase orders take effect if the supplier does not object in writing (to the ordering Eberspächer plant) within 10 (ten) working days after its receipt. At the latest when the order is executed by the supplier, the supplier implicitly confirms the order.

1.6 Nur schriftlich erteilte Bestellungen (siehe Ziffer 1.2) sind rechtsverbindlich. Mündlich oder telefonisch erteilte Bestellungen bedürfen zu Ihrer Rechtsgültigkeit der nachträglichen schriftlichen (auch per Email) Bestätigung. Das gleiche gilt für mündliche Nebenabreden und Änderungen des Vertrages.

1.6 Only purchase orders placed in writing (see sec. 1.2) shall be legally valid. Purchase orders placed verbally or by telephone must subsequently be confirmed in writing (also by email) to be legally valid. The same shall apply to additional verbal agreements and any amendments to the contract.

1.7 Vergütungen für Besuche, die Ausarbeitung von Angeboten, Projektarbeiten oder Ähnliches werden nicht gewährt, sofern eine Vergütung nicht ausdrücklich vereinbart ist oder darauf ein unabdingbarer gesetzlicher Anspruch besteht.

1.7 No remuneration shall be paid for visits, the preparation of offers, project work or similar activities unless expressly agreed or prescribed by mandatory law.

1.8 Kann Eberspächer durch Vorlage eines Sendeberichts nachweisen, dass Eberspächer eine Erklärung per Telefax oder EDI abgeschickt hat, wird vermutet, dass dem Lieferanten diese Erklärung zugegangen ist.

1.8 If, by submitting a transmission report, Eberspächer can prove that Eberspächer has communicated by fax or EDI it shall be assumed that the supplier has received the relevant declaration.

1.9 Eberspächer kann Änderungen des Liefergegenstandes hinsichtlich Konstruktion und Ausführung auch nach Vertragsabschluss jederzeit verlangen. Der Lieferant ist verpflichtet derartige Änderungen unverzüglich vorzunehmen, soweit ihm die Änderung zumutbar ist. Führt die Änderung zu Mehr- oder Minderkosten oder ist eine Anpassung der Liefertermine notwendig, werden die Parteien dies einvernehmlich angemessen regeln.

1.9 Eberspächer may request changes of the delivery item in respect of design and construction at any time, even after conclusion of the contract. The supplier shall be obligated to promptly perform such changes to the extent that they are reasonable. If, as a result of any such change additional or reduced costs are incurred or delivery deadlines have to be adjusted, the parties shall reach the necessary agreement in a reasonable manner.

1.10 Der Lieferant von Serienteilen für Druckbehälter bzw. hierfür relevante Produkte wird sich auf Anforderung durch Eberspächer im Eberspächer Lieferantenportal (Supplier Portal) registrieren, alle dafür notwendigen Informationen (u.a. DUNS-Number, ISO-Zertifikate) bereitstellen und seine Daten stets aktuell halten.
Dies ist Voraussetzung für eine Geschäftsbeziehung mit Eberspächer bzw. eine Auftragsvergabe.

1.10 The supplier of series parts for pressure vessels or related products shall register upon Eberspächers request with Eberspächer's supplier portal, provide all required data (e.g. DUNS-number, ISO certificates) and keep the data up-to-date. This is a prerequisite for entering into any business relationship with Eberspächer respectively for an order placement.

2. Preise, Versand, Verpackung

2. Prices, Shipping, Packaging

2.1 Die vereinbarten Preise sind Festpreise und stellen den Gesamtpreis für die Herstellung und Lieferung der Produkte inklusive aller Nebenleistungen, insbesondere Verpackung, Lieferschein in 2-facher Ausfertigung, Packzettel und Prüfzertifikaten gemäß der/n vereinbarten Spezifikation(en) dar. Die gesetzliche Umsatzsteuer ist auszuweisen, ansonsten gilt sie als im Preis inbegriffen.

2.1 The prices agreed shall be fixed prices and, in each case, shall be the total price for the production and delivery of the products including any and all collateral performances, in particular packaging, duplicate packings slips, testing certificates in accordance with the agreed specification(s). The statutory value added tax must be stated on the invoice, otherwise it is deemed to be included in the total price.

Wenn nicht anders vereinbart gilt der Incoterm FCA bestellendes Eberspächer Werk (ICC-Incoterms 2020).
Sind das bestellende Eberspächer Werk und der Warenempfänger nicht identisch, liefert der Lieferant abweichend hiervon DAP Warenempfänger (ICC-Incoterms 2020).
Ist ein Preis "ab Werk", "ab Lager" oder entsprechendes vereinbart, ist der von Eberspächer vorgeschriebene Hausspediteur vom Lieferanten auf Kosten von Eberspächer zu beauftragen. Alle bis zur Übergabe an den Frachtführer entstehenden Kosten einschließlich Beladung und Rollgeld trägt der Lieferant. Sollte mit dem Lieferanten die gesonderte Berechnung von Verpackungskosten vereinbart worden sein, dürfen diese nur die Selbstkosten enthalten soweit

Unless otherwise agreed the Incoterm FCA ordering Eberspächer factory (ICC-Incoterms 2020) shall apply.
If the ordering Eberspächer factory differs from the goods recipient, the supplier shall perform the delivery DAP goods recipient plant (ICC-Incoterms 2020).
If a price "ex works", "ex warehouse" or a similar pricing is agreed the supplier shall use the carrier stipulated by Eberspächer at the expense of the latter. Any and all costs, including loading and drayage, incurred prior to the transfer to the carrier shall be borne by the supplier. If a separate calculation of the packaging costs is agreed with the supplier such costs may only include original costs unless expressly agreed otherwise.

nicht ausdrücklich anders vereinbart.
Durch die Art der Preisstellung wird die Vereinbarung über den Erfüllungsort nicht berührt.

Pricing constitution shall not affect any agreement regarding the place of performance.

2.2 Lieferscheine, Frachtbriefe, Rechnungen und sämtliche Korrespondenz haben die Bestell-Nr. von Eberspächer zu enthalten. Angebote sind mit der Anfrage-Nr. zu versehen.

2.2 Delivery notes, bills of lading, invoices and all correspondence shall include the Eberspächer purchase order number. Offers shall include the RFQ number.

2.3 Teillieferungen sind nur nach Absprache zulässig. Eberspächer behält sich die Zurückweisung von vorzeitigen Lieferungen vor.

2.3 Partial deliveries shall only be permissible if agreed in advance. Eberspächer shall reserve the right to reject any early deliveries.

2.4 Das Eigentum an den Produkten geht spätestens mit der Bezahlung auf Eberspächer über. Ein verlängerter oder erweiterter Eigentumsvorbehalt wird nicht Vertragsbestandteil.

2.4 Title to the products shall pass to Eberspächer at the latest on payment of the products. Any extended, expended or other retention of title shall not be a contractual element.

2.5 Die Waren sind, sofern vereinbart, gemäß den Eberspächer Verpackungsvorgaben zu verpacken; in jedem Fall so, dass Transportschäden vermieden werden und der Einsatz von Verpackungsmaterialien minimiert wird. PVC- und PU-haltige Verpackungsmaterialien sind nicht zulässig. Die Rücknahmepflicht des Lieferanten für die Verpackung richtet sich nach den gesetzlichen Bestimmungen.

2.5 The goods shall be packed, in case expressly agreed, in accordance with Eberspächer packaging guidelines; notwithstanding the foregoing it has to be packed and loaded by the supplier in a manner that avoids damage in transit and minimizes the use of packaging material. Packaging material containing PVC or PU shall not be permissible. The supplier's obligation to take back returned packaging material shall be in accordance with the relevant legal provisions.

2.6 Der Lieferant verpflichtet sich zur kontinuierlichen Verbesserung seiner Prozesse und zur ständigen Effizienzsteigerung, um die Kosten zu senken. Die erzielten Kostenreduzierungen werden vom Lieferanten in angemessener Form in Preissenkungen zugunsten von Eberspächer umgesetzt.

2.6 The supplier undertakes to continuously improve its processes and to constantly increase efficiency in order to reduce costs. The cost reductions gained shall be implemented by the supplier in an appropriate form in the form of price reductions in favor of Eberspächer.

2.7 Eberspächer kann jederzeit die Wettbewerbsfähigkeit des Lieferanten hinsichtlich Preisen, Qualität und Zuverlässigkeit überprüfen. Sollte der Lieferant nicht mehr wettbewerbsfähig sein, wird Eberspächer eine angemessene Frist setzen, um dem Lieferanten die Gelegenheit zu geben seine Wettbewerbsfähigkeit wiederherzustellen. Sollte dem Lieferant dies nicht innerhalb der Frist gelingen, kann Eberspächer den Vertrag aus wichtigem Grund kündigen.

2.7 Eberspächer is at any time entitled to review the competitiveness of the supplier regarding prices, quality and reliability. If the supplier is no longer competitive Eberspächer shall grant the supplier a reasonable period of time to restore his competitiveness. Should the supplier fail to do so within the period of time granted, Eberspächer is entitled to terminate the contract for cause.

2.8 Es ist ausschließlich Sache des Lieferanten, die vertragsgemäße Aus- bzw. Durchführung der Leistungen unter eigener Verantwortung sicherzustellen. Der Lieferant trägt das Beschaffungsrisiko für seine Lieferungen und Leistungen entlang der Lieferkette, wenn nicht im Einzelfall etwas anderes vereinbart ist (z.B. Beschränkung auf Vorrat).

2.8 The supplier shall be exclusively responsible for the contractual performance. The supplier shall bear the procurement risk for its performance along the supply chain unless otherwise agreed (e.g. limitation to stock).

3. Rechnungserteilung und Zahlung

3. Invoicing and Payment

3.1 Rechnungen sind mit allen dazugehörigen Unterlagen und Daten nach erfolgter Lieferung gesondert in ordnungsmäßiger Form einzureichen. Auf den Rechnungen ist der Warenursprung anzugeben. Bis zur Einreichung einer ordnungsgemäßen Rechnung, insbesondere bei fehlender Bestellnummer, steht Eberspächer ein Leistungsverweigerungsrecht zu.

3.1 Following delivery invoices shall be submitted separately in the proper manner together with all pertinent documents and data. The country of origin of the supplied products shall be stated on the invoices by the supplier. In the absence of a proper invoice, in particular if the purchase order number is missing, Eberspächer shall be entitled to withhold performance.

3.2 Zahlung erfolgt nach Wahl Eberspächers durch Scheck oder Überweisung. Eberspächer bezahlt, sofern nicht anders schriftlich (auch per Email) vereinbart ist, den Kaufpreis 60 (sechzig) Tagen nach Lieferung und Rechnungserhalt. Zahlt Eberspächer innerhalb von 14 (vierzehn) Tagen ab Lieferung und Rechnungserhalt ist Eberspächer zu einem Skontoeinbehalt von 3% berechtigt.

3.2 At the discretion of Eberspächer payment may be made by check or bank transfer. Unless agreed otherwise in writing (also by email) Eberspächer shall pay the purchase price 60 (sixty) days after delivery and receipt of invoice. Should Eberspächer pay within 14 (fourteen) days of delivery and receipt of invoice Eberspächer shall be entitled to retain an early payment discount of 3%.

3.3 Soweit Bescheinigungen über Material- und Qualitätsprüfungen oder andere Dokumentationen vereinbart sind, bilden sie einen wesentlichen Bestandteil der Lieferung und sind zusammen mit der Lieferung an Eberspächer zu übersenden. Die Zahlungsfrist gem. Ziff. 3.2 beginnt nicht vor dem Eingang der vereinbarten Bescheinigung.

3.4 Die Begleichung einer Rechnung gilt nicht als Verzicht auf eine Mängelrüge bezüglich der fakturierten Ware. Bei mangelhafter Lieferung ist Eberspächer berechtigt, die Zahlung wertanteilig bis zur ordnungsgemäßen Erfüllung zurückzuhalten.

3.5 Bei Vorauszahlungen hat der Lieferant eine angemessene Sicherheit in Form einer branchenüblichen selbstschuldnerischen, unbefristeten Bankbürgschaft einer namhaften Geschäftsbank unter Verzicht auf die Einreden der Anfechtbarkeit, der Aufrechenbarkeit und der Vorausklage zu leisten.

3.6 Gerät Eberspächer in Zahlungsverzug, kann der Lieferant erst nach Setzung einer angemessenen Frist zur Leistung und erfolglosem Ablauf dieser Frist vom Vertrag zurücktreten.

3.7 Das Recht des Lieferanten zur Aufrechnung ist ausgeschlossen, es sei denn die Gegenansprüche sind unbestritten oder rechtskräftig festgestellt. Dasselbe gilt für die Geltendmachung eines Zurückbehaltungsrechts.

4. Liefertermine, Lieferverzug, höhere Gewalt

4.1 Soweit nicht ausdrücklich anders vereinbart, sind die in der Bestellung oder im Lieferabruf genannten Liefertermine verbindlich. Der Lieferant gerät bei Verstreichen eines festen Liefertermins mit der Lieferung in Verzug, ohne dass es einer Mahnung bedarf (relatives Fixgeschäft). Maßgebend für die Einhaltung des Liefertermins oder der Lieferfrist ist bei Bringschulden der Eingang der Ware bei der von Eberspächer genannten Empfangs- bzw. Verwendungsstelle. Ansonsten hat der Lieferant die Ware unter Berücksichtigung der üblichen Zeit für Verladung und Versand rechtzeitig bereitzustellen.
Der Lieferant ist verpflichtet Eberspächer unverzüglich schriftlich (auch per Email) in Kenntnis zu setzen, wenn erkennbar wird, dass ein Liefertermin bzw. die vereinbarte Liefermenge nicht eingehalten werden kann. Der Lieferant wird alle erforderlichen und angemessenen Abhilfemaßnahmen ergreifen.

4.2 Gerät der Lieferant durch Überschreitung des Liefertermins in Verzug, so ist Eberspächer berechtigt, eine Vertragsstrafe von 0.3% der Auftragssumme pro Kalendertag, höchstens jedoch 5% der Auftragssumme, zu verlangen.
Die Vertragsstrafe ist auf einen Verzugsschadensersatzanspruch anzurechnen. Das Recht von Eberspächer einen höheren Schaden nachzuweisen, und das Recht des Lieferanten, einen geringeren Schaden nachzuweisen bleibt unberührt. Bei vorbehaltloser Annahme der verspäteten Lieferung behält sich Eberspächer ausdrücklich die Geltendmachung der Vertragsstrafe oder sonstiger Schadensersatzansprüche bis zum Fälligkeitstermin für die Bezahlung vor.

3.3 In so far as certificates in respect of the testing of quality and materials or other documentations have been agreed they shall constitute an integral part of the supply and shall be handed over to Eberspächer at the same time as the delivery. The time limit for payment as per clause 3.2 shall not commence prior to the receipt of the relevant certificate.

3.4 Payment of an invoice shall not be construed as a waiver of any claim. In the case of a defective delivery Eberspächer reserves the right to retain an appropriate part of the payment until proper performance has been achieved.

3.5 If prepayments are made to the supplier the latter shall provide adequate security at the request of Eberspächer taking the form of a directly enforceable absolute bank guaranty of a well-known commercial bank subject to waiver of the guarantor's defences of voidability, setoff and benefit of discussion.

3.6 Should Eberspächer be in default of payment the supplier may not revoke the contract unless he has specified an additional period for performance without result.

3.7 The supplier’s right of set-off shall be excluded unless the counterclaims are undisputed or nonappealable. The same shall apply to the exercise of any right of retention.

4. Delivery Deadlines, Default in Delivery, Force Majeure

4.1 Unless expressly agreed otherwise the delivery deadlines stipulated in the purchase order or the release order shall be binding. If a fixed deadline is exceeded the supplier shall be in default in delivery without any prior notification to this effect (contract where time is of the essence). In the case of obligations to be performed at the purchaser’s place of business compliance with delivery deadlines or periods shall be determined by the date on which the goods are delivered to the recipient or user nominated by Eberspächer. In all other cases the supplier shall make the goods available in good time taking into account the usual time required for loading and shipping. The supplier shall undertake to immediately notify Eberspächer in writing (also by email) if it transpires that a delivery deadline or the agreed delivery quantity will not be met. The supplier shall take all necessary and appropriate remedial measures.

4.2 If, by exceeding a delivery deadline, the supplier is in delay Eberspächer shall be entitled to claim contractual penalty amounting to 0.3% of the order value for each calendar day up to a maximum of 5% of the order value. Any contractual penalty shall be offset against any claims for damages for delay. Eberspächer’s right to prove a higher damage and the supplier’s right to prove a lower damage shall not be affected. In case of acceptance without reservation of the delayed delivery Eberspächer shall expressly reserve the right to claim contractual penalty or other damages up to the due date of the payment.

4.3 Auf das Ausbleiben notwendiger, von Eberspächer zu liefernder Unterlagen kann der Lieferant sich nur berufen, wenn er Eberspächer schriftlich (auch per Email) zur Überlassung der Unterlagen aufgefordert und diese nicht innerhalb einer angemessenen Frist erhalten hat.

4.4 Höhere Gewalt befreit die Vertragspartner für die Dauer der Störung und im Umfang ihrer Wirkung von den Leistungspflichten. Die Vertragspartner sind verpflichtet, im Rahmen des Zumutbaren unverzüglich die erforderlichen Informationen zum Vorliegen, zur Art und voraussichtlichen Dauer der Störung zu geben und im Rahmen des Zumutbaren auf eigene Kosten (i) alles zu unternehmen, um die Störung zu beseitigen bzw. die Auswirkungen der Störung, insbesondere gegenüber dem anderen Vertragspartner abzuwenden bzw. möglichst gering zu halten sowie ferner (ii) nach alternativen Mitteln und Wegen zu suchen, um die Erfüllung der Leistungspflichten weiter zu ermöglichen (z.B. Rückgriff auf eine mögliche alternative Bezugsquelle). Sobald die Störung nicht mehr vorliegt, sind die ursprünglichen Leistungspflichten wieder zu erfüllen. Insbesondere hat der andere Vertragspartner nicht gelieferte Mengen in Abstimmung mit Eberspächer schnellstmöglich nachzuholen. Eberspächer ist von der Verpflichtung zur Abnahme der bestellten Lieferung/ Leistung ganz oder teilweise befreit. Sofern kein relatives Fixgeschäft vorliegt, ist Eberspächer zum Rücktritt vom nichterfüllten Teil des Vertrages berechtigt, wenn die Verzögerung länger als 2 Wochen anhält.

4.5 Bei früherer Anlieferung als vereinbart, behält Eberspächer sich vor, die Rücksendung auf Kosten des Lieferanten vorzunehmen. Erfolgt bei vorzeitiger Lieferung keine Rücksendung, so lagert die Ware bis zum vereinbarten Liefertermin bei Eberspächer auf Kosten und Gefahr des Lieferanten. Eberspächer behält sich im Falle vorzeitiger Lieferung vor, die Zahlung erst zu dem vereinbarten Fälligkeitstage vorzunehmen, der sich aus dem ursprünglich vereinbarten Liefertermin ergibt.

4.6 Teillieferungen akzeptiert Eberspächer nur nach ausdrücklicher Vereinbarung. Bei vereinbarten Teillieferungen ist die verbleibende Restmenge aufzuführen.

4.7 Bei fortlaufender Nichteinhaltung der Lieferpflichten ist der Lieferant nach Setzung einer angemessenen Frist verpflichtet alle zur Fertigung erforderlichen Gegenstände und Informationen an Eberspächer zur Fertigung durch Eberspächer oder durch Dritte herauszugeben, soweit diese nicht im Eigentum von Dritten stehen oder für die Belieferung an Dritte notwendig sind (Notfertigung). Die dadurch entstandenen Kosten trägt bei Verschulden der Lieferant. Ersatzansprüche gegen Eberspächer sind in jedem Fall ausgeschlossen. Nach Wegfall des Hinderungsgrundes und einer angemessenen Übergangsfrist, sind die Gegenstände und Informationen an den Lieferanten zurückzugeben.

5. Wareneingangskontrolle/ Qualitätssicherung

5.1 Der Lieferant hat eine nach Art und Umfang geeignete, dem neuesten Stand der Technik entsprechende Qualitätssicherung durchzuführen und Eberspächer diese nach Aufforderung nachzuweisen. Der Lieferant wird mit Eberspächer, soweit Eberspächer dies für erforderlich hält, eine entsprechende Qualitätssicherungsvereinbarung abschließen. Mindestanforderung ist ein zertifiziertes QM-System nach DIN ISO 9001. Eberspächer ist berechtigt nach vorheriger Anmeldung und zu üblichen Geschäftszeiten beim Lieferant Auditierungen – auch durch Dritte – durchzuführen

4.3 The supplier may only rely on Eberspächer's failure to supply necessary documents if he has requested the relevant documents from Eberspächer in writing (also by email) and has not received the documents within a reasonable period of time.

4.4 Force majeure shall release the parties from their performance obligations for the duration of the disruption in performance. The parties shall undertake to make all reasonable efforts to provide without undue delay the necessary information regarding the existence, type and anticipated duration of the default in performance and within reasonable limits and at its own expense, (i) do everything possible to eliminate the disruption or to avert or minimize the effects of the disruption, in particular with regard to the other contractual partner, and furthermore (ii) to look for alternative ways and means to continue to enable the fulfilment of the performance obligations (e.g. recourse to a possible alternative source of supply). As soon as the disruption has ceased, the original performance obligations must be fulfilled again. In particular, the supplier shall make up for undelivered quantities as quickly as possible in consultation with Eberspächer. Eberspächer shall be fully or partially released from its duty to take delivery or accept performance. If no contract where time is of the essence has been agreed Eberspächer shall be entitled to revoke the unperformed part of the contract should the delay exceed a period of 2 weeks.

4.5 If delivery takes place earlier than agreed Eberspächer shall reserve the right to return the goods at the expense of the supplier. If, in case of an early delivery, the goods are not returned they shall be stored by Eberspächer at the cost and risk of the supplier until the agreed delivery deadline. In case of an early delivery Eberspächer shall reserve the right not to make the necessary payment prior to the agreed due date based on the originally agreed delivery deadline.

4.6 Eberspächer shall only accept partial deliveries, if this has been expressly agreed. In the case of agreed partial deliveries the remaining quantity is to be indicated.

4.7 In case of a continuous violation of its supply obligations, the supplier, having been granted an adequate period of time, shall be obligated to hand over to Eberspächer or a third party for production purposes all items and information required for such purposes to the extent that they are not owned by third parties or required for the supply of third parties (emergency production). If at fault, the supplier shall pay the costs thus incurred. Any claims for damages against Eberspächer shall be excluded. After remediation of the default and an adequate resumption period the items and information shall be returned to the supplier.

5. Inspection of incoming Shipments / Quality Assurance

5.1 The supplier shall implement, maintain and upon request furnish proof of an appropriate quality assurance system in compliance with the state of the art. Should Eberspächer deem this necessary the supplier shall enter into an appropriate quality assurance agreement with Eberspächer. Minimum requirement shall be a certified QM system in accordance with DIN ISO 9001. Having given adequate notice Eberspächer or appropriately authorized third parties shall be entitled to perform audits at the supplier's site during normal business hours. The supplier shall grant

bzw. durchführen zu lassen. Der Lieferant gewährt Eberspächer und dessen Kunden entsprechende Zutrittsrechte am Ort der jeweiligen Leistungserbringung. Dabei ist Eberspächer gemeinsam mit dem Kunden berechtigt, die Aufzeichnungen und Vorgänge des Lieferanten im Zusammenhang mit der Erfüllung des Vertrages, wie bspw. die Dokumentation des Herstellungsprozesses, der Qualitätskontrolle und der Wartungsaufzeichnungen, sowie alle anderen Dokumente oder Aufzeichnungen, die für die Prüfung erforderlich sind, zu prüfen.

Eberspächer and its customers access to the site where the work is performed. Eberspächer is entitled, together with the customer, to examine the records and procedures of the supplier in connection with the performance of the contract, such as the documentation of the manufacturing process, quality control and maintenance records, as well as all other documents or records required for the audit.

5.2 Der Lieferant hat für seine Lieferungen neben den gesetzlichen und behördlichen Vorschriften die anerkannten Regeln der Technik, die Sicherheitsvorschriften und die vereinbarten technischen Daten einzuhalten. Änderungen des Liefergegenstandes (u.a. im Hinblick auf Spezifikationen, Zeichnungen, Konstruktion, Design, Qualität, nicht vereinbarte oder zusätzliche Funktionalitäten, Software, Herstellungsprozess, Produktionsort, Verpackung) bedürfen der vorherigen schriftlichen Zustimmung (auch per Email) von Eberspächer. Unabhängig davon hat der Lieferant die Qualität der Liefergegenstände ständig zu überprüfen. Eberspächer und der Lieferant (zusammen „die Parteien“) werden sich über die Möglichkeiten einer Qualitätsverbesserung gegenseitig informieren.

5.2 The supplier shall in addition to the statutory and regulatory requirements comply with the accepted rules of technology, the safety regulations and the agreed technical data for its deliveries. Changes to the delivery item (including but not limited to specifications, drawings, construction, design, quality, not agreed or additional features, software, manufacturing process, production site, packaging) require the prior written consent (also by email) of Eberspächer. Irrespective of this, the supplier must constantly check the quality of the delivery items. Eberspächer and the supplier (together "the Parties") shall inform each other of the possibilities of quality improvement.

5.3 Sind Art und Umfang der Prüfungen sowie die Prüfmittel und -methoden zwischen den Parteien nicht fest vereinbart, ist Eberspächer auf Verlangen des Lieferanten im Rahmen seiner Kenntnisse, Erfahrungen und Möglichkeiten bereit, die Prüfungen mit ihm zu erörtern, um den jeweils erforderlichen Stand der Prüftechnik zu ermitteln. Darüber hinaus wird Eberspächer den Lieferanten auf Wunsch über die einschlägigen Sicherheitsvorschriften informieren. Für weitergehende Informationen zu Mess- und Prüfprozessen wird auf z.B. die VDA-Schrift „Band 5 Prüfprozesseignung, Eignung von Messsystemen, Mess- und Prüfprozessen, Erweiterte Messunsicherheit, Konformitätsbewertung“ hingewiesen.

5.3 If the type and scope of the tests as well as the test equipment and methods are not firmly agreed between the parties, Eberspächer shall be prepared, at the supplier's request, to discuss the tests with the supplier within the scope of its knowledge, experience and possibilities in order to determine the state of the art in testing technology required in each case. In addition, Eberspächer shall inform the supplier of the relevant safety regulations upon request. For further information on measurement and test processes, reference is e.g. made to the VDA publication "Volume 5 Test process suitability, suitability of measurement systems, measurement and test processes, expanded measurement uncertainty, conformity assessment".

5.4 Im Zusammenhang mit einer abgeschlossenen oder geplanten Qualitätssicherungsvereinbarung beschränkt sich die Untersuchungspflicht von Eberspächer auf offensichtliche Mängel, insbesondere Transportschäden oder offenkundigen Abweichungen in der Menge und Identität der Liefergegenstände (insbesondere durch Lieferpapiere). Bei der Überprüfung festgestellte Mängel zeigt Eberspächer dem Lieferanten ohne schuldhaftes Zögern an. Die Anzeige ist im Falle von nicht-offenkundigen Mängeln rechtzeitig, sofern sie innerhalb einer Frist von 2 (zwei) Wochen ab deren Entdeckung, dem Lieferanten zugeht.

5.4 In the context of a completed or intended Quality Assurance Agreement, Eberspächer’s duty of examination is restricted to an examination for obvious defects, in particular transport damage or obvious deviations in the quantity and identity of the delivery items (especially by delivery documents). Eberspächer will notify the supplier of any non-conformance found during an examination without undue delay. Such a notification will be deemed timely in case of non-obvious defects, if received by the supplier within a period of 2 (two) weeks of their discovery.

5.5 Beim Auftreten von Mängeln wird der Lieferant unverzüglich alle notwendig erscheinenden Untersuchungen vornehmen und Eberspächer unverzüglich über Ursache und Maßnahmen zur Behebung solcher Mängel unterrichten. Der Lieferant wird auch dann uneingeschränkt an der Aufklärung der Ursachen sowie der Suche nach einer Problemlösung mitwirken, wenn das Vorliegen oder die Ursache eines Mangels zwischen den Parteien streitig ist.

5.5 If defects occur the supplier shall promptly carry out all examinations deemed necessary and inform Eberspächer immediately of the cause and the measures taken for the remediation of such defects. The supplier shall then fully cooperate in finding the cause as well as a solution to the problem, even if existence or cause of the defects is in dispute between the parties.

5.6 Der Lieferant hat alle im Zusammenhang mit dem Liefergegenstand stehenden Dokumente, insbesondere Qualitätsdaten/ -aufzeichnungen, Prüfnachweise, Analysen, Prozessdaten und alle zur Prozessrückverfolgung notwendigen Angaben für mindestens 15 (fünfzehn) Jahre ab der letzten Lieferung eines Liefergegenstandes an Eberspächer aufzubewahren und Eberspächer auf Verlangen zur Einsicht

5.6 The supplier shall keep all documents, particularly quality data/records, test results, analyses, process data and all details required for retroactive process tracing for at least 15 (fifteen) years after the last delivery of the relevant delivery item to Eberspächer and shall provide Eberspächer with access to the above, if so requested.

bereit zu stellen.

5.7 Soweit Behörden zur Nachprüfung bestimmter Anforderungen Einblick in den Produktionsablauf und die Prüfungsunterlagen von Eberspächer verlangen, erklärt sich der Lieferant auf Bitten von Eberspächer bereit, ihnen in seinem Betrieb die gleichen Rechte einzuräumen und dabei jede zumutbare Unterstützung zu geben.

5.7 Insofar as authorities require insight into Eberspächer's production process and test documents in order to verify certain requirements, the supplier shall, at Eberspächer's request, grant them the same rights in its plant and shall provide all reasonable support in this respect.

6. Haftung

Der Lieferant haftet nach den gesetzlichen Vorschriften, soweit nicht in diesen EKB-D etwas anderes geregelt ist.
Der Lieferant hat das Verschulden seiner Unterlieferanten im gleichen Umfang zu vertreten wie eigenes Verschulden.
Wird Eberspächer von Dritten für Schäden in Anspruch genommen, für die der Lieferant nach diesen EKB-D oder dem Gesetz haftet bzw. die aus der Verletzung von einbezogenen Vorschriften entstehen, so hat der Lieferant Eberspächer von diesen Ansprüchen freizustellen.

6. Liability

The supplier shall be liable in accordance with the statutory and regulatory requirements unless stated otherwise in these EKB-D. The supplier shall be liable for the fault of its subsuppliers to the same extent as for its own fault. If any claims for damage are asserted against Eberspächer by third parties for which the supplier is liable in law or in accordance with these EKB-D or owing to the violation of provisions included then the supplier shall indemnify Eberspächer in respect of any and all such claims.

7. Gewährleistung

7.1 Das Vorliegen eines Mangels bestimmt sich nach den Vorschriften des Bürgerlichen Gesetzbuches. Die Einhaltung von Prüfvorschriften sowie etwaige Freigaben durch Eberspächer- und/oder deren Kunden entbinden den Lieferanten nicht von seiner Verpflichtung zur Lieferung mangelfreier Produkte.

7.2 Das Recht von Eberspächer auf Nacherfüllung erstreckt sich zunächst auf die Nachlieferung eines mangelfreien Produkts durch den Lieferanten. Im Einzelfall kann zwischen den Parteien auch eine Nachbesserung der mangelhaften Produkte vereinbart werden.
Der Lieferant hat alle erforderlichen Aufwendungen im Zusammenhang mit der Nacherfüllung zu tragen. Als Aufwendungen in diesem Sinne gelten neben den in § 439 BGB genannten, z.B. auch Bearbeitungs-, Überprüfungs- und Abwicklungskosten von Eberspächer und/oder Dritten. Dem Lieferanten ist bekannt, dass die gelieferten Produkte in Geräten für die weltweite Druckbehälterindustrie Verwendung finden und daher die Höhe der Aufwendungen maßgeblich vom Verwendungsort der Druckbehälter bzw. hierfür relevanter Produkte bestimmt werden können.

7.3 Zusätzlich zu den gesetzlichen Rechten auf Selbstvornahme kann Eberspächer einen Mangel auf Kosten des Lieferanten selbst oder durch Dritte beseitigen, wenn es für Eberspächer unzumutbar ist, die Mangelbeseitigung durch den Lieferanten abzuwarten, insbesondere wenn eine sofortige Mangelbeseitigung zur Abwendung erheblicher Schäden oder zur Gewährleistung der Betriebssicherheit geboten ist. Eberspächer wird den Lieferanten umgehend darüber informieren.

7.4 Die Rechte von Eberspächer bei Mängeln erstrecken sich auch auf die gesetzlich geregelten Schadensersatzansprüche.

7. Warranty

7.1 The existence of a defect shall be defined in accordance with the provisions of the German Civil Code (Bürgerliches Gesetzbuch). Compliance with validation rules and any approval by Eberspächer and/or its customers shall not release the supplier from his obligation to supply faultless products.

7.2 Eberspächer’s right to supplementary performance shall initially apply to the supply of a faultless product by the supplier. In individual cases the parties may also agree on a rectification of the defective products.
The supplier shall bear all expenses required for the purpose of cure. Expenses within this meaning shall be in addition to the ones mentioned in § 439 BGB, e.g. processing, examination and handling costs incurred by Eberspächer and/or third parties. The supplier shall be aware that the products supplied are used within the worldwide pressure vessel industry and that, therefore, the amount of expenses involved may significantly be determined by the location in which the pressure vessels or related products are used.

7.3 In addition to the legal rights to self-performance, Eberspächer itself or a third party may rectify a defect at the expense of the supplier if it is not reasonable for Eberspächer to wait for the defect to be rectified by the supplier, in particular, if an immediate rectification of the defect is advisable in order to avoid serious damage or to maintain operational safety. Eberspächer will inform supplier in a timely manner.

7.4 Eberspächer’s rights in case of defects shall also include statutory claims for damages.

7.5 Ansprüche aus Mängelhaftung verjähren mit dem Ablauf von 48 (achtundvierzig) Monaten nach Ablieferung (Ablauffrist). Im Falle der erfolgten Nacherfüllung verlängert sich die Ablauffrist um weitere 12 Monate nach erfolgter Nacherfüllung.

7.5 Claims arising from liability for defects shall become statute-barred on the expiry of a 48 (forty eight) month period after delivery (expiration term). In cases of supplementary performance the expiration term shall be extended by a further 12 (twelve) months.

7.6 Bei Rechtsmängeln stellt der Lieferant Eberspächer von eventuell bestehenden Ansprüchen Dritter frei.

7.6 In case of a defect in title the supplier shall indemnify Eberspächer against any third party claims that may exist.

7.7 Sofern das Produkt bereits verbaut und an den Kunden von Eberspächer geliefert wurde, erhält der Lieferant Teile zur Untersuchung, soweit Eberspächer diese von ihren Kunden erhält. Soweit Eberspächer dem Lieferanten Produkte zur Untersuchung zur Verfügung stellt, geschieht dies auf Kosten des Lieferanten.

7.7 If the product has been processed and delivered to Eberspächer's customer the supplier shall receive parts for examination, provided that Eberspächer receives such parts from its customer. In so far as Eberspächer provides the supplier with products for examination this shall be at the expense of the supplier.

7.8 Sofern es sich bei der vom Lieferanten zu erbringenden Leistung um eine Leistung für oder Lieferung von Ware mit digitalen Elementen oder digitale Produkte handelt, ist der Lieferant verpflichtet, Eberspächer kostenlos sowohl vereinbarte Aktualisierungen, als auch Aktualisierungen, die für den Erhalt der Vertragsgemäßheit der Ware oder des digitalen Produktes erforderlich sind, für den Zeitraum, den Eberspächer und der Endkunde nach den Umständen und der Art des Vertrages erwarten kann, zur Verfügung zu stellen. Der Lieferant hat Eberspächer über Aktualisierungen vorab zu informieren.

7.8 If the performance to be provided by the supplier is a performance for or a delivery of goods with digital elements or digital products, the supplier shall be obliged to provide Eberspächer free of charge with both agreed updates and updates that are necessary to maintain the contractual conformity of the goods or the digital product for the period that Eberspächer and the end customer can expect according to the circumstances and the nature of the contract. The supplier shall inform Eberspächer of any updates upfront.

7.9 Die gesetzlichen Vorschriften zum Rückgriff des Verkäufers/ Unternehmers (Lieferantenregress gemäß §§ 445 a, 445b,478, bzw. 445c, 327, 327u BGB) stehen Eberspächer neben den Mängelansprüchen uneingeschränkt zu. Die Ansprüche Eberspächers aus diesen Vorschriften gelten auch dann, wenn die mangelhafte Ware durch Eberspächer oder einen anderen Unternehmer, z.B. durch Einbau in ein anderes Produkt, weiterverarbeitet wurde.
Eberspächer ist insbesondere berechtigt, genau die Art der Nacherfüllung (Nachbesserung oder Ersatzlieferung) vom Auftragnehmer zu verlangen, die Eberspächer seinem Abnehmer im Einzelfall schuldet; bei Waren mit digitalen Elementen oder sonstigen digitalen Inhalten gilt dies auch im Hinblick auf die Bereitstellung erforderlicher Aktualisierungen. Das gesetzliche Wahlrecht Eberspächers (§ 439 Abs. 1 BGB) wird hierdurch nicht eingeschränkt.

7.9 In addition to the claims for defects, Eberspächer shall be entitled without restriction to the statutory provisions on recourse by the seller/contractor (supplier recourse pursuant to sections 445a, 445b, 478 or 445c, 327, 327u BGB). Eberspächer's claims under these provisions shall also apply if the defective goods have been further processed by Eberspächer or a third party, e.g. by installation in another product.
In particular Eberspächer shall be entitled to demand from the supplier exactly the type of subsequent performance (repair or replacement delivery) that Eberspächer owes its customer in the individual case; in the case of goods with digital elements or other digital content, this shall also apply with regard to the provision of necessary updates. Eberspächer's statutory right of choice (section 439 para. 1 BGB) is not restricted by this.

8. Produkthaftung und Rückruf

8. Product Liability and Recall

8.1 Wird Eberspächer wegen Verletzung behördlicher Sicherheitsvorschriften oder aufgrund in- oder ausländischer Produkthaftungsregelungen oder -gesetze wegen einer Fehlerhaftigkeit des Produktes in Anspruch genommen, die auf das Produkt des Lieferanten zurückzuführen ist, dann ist Eberspächer berechtigt, vom Lieferanten Ersatz dieses Schadens zu verlangen, soweit als er durch die von ihm gelieferten Produkte verursacht ist. Sofern die Schadensursache im Verantwortungsbereich des Lieferanten liegt, muss er nachweisen, dass ihn kein Verschulden trifft.

8.1 If claims are lodged against Eberspächer in respect of violations of official safety regulations or on the basis of domestic or foreign product liability provisions or laws in relation to a product defect caused by the supplier's product then Eberspächer shall be entitled to claim damages from the supplier to the extent that the damage was caused by the supplier's product. If the cause of the damage is in the sphere of responsibility of the supplier, the supplier shall proof that he has not culpably committed it.

8.2 Für Maßnahmen zur Gefahren- oder Schadensabwehr (z.B. Rückrufaktionen, Kundendienstmaßnahmen oder sonstige Feldmaßnahmen) durch Eberspächer, den Eberspächer- Kunden oder sonstige Dritte haftet der Lieferant, soweit diese Maßnahme auf der Mangelhaftigkeit des vom Lieferanten gelieferten Produktes oder einer sonstigen Pflichtverletzung des Lieferanten beruht.

8.2 The supplier shall be liable for measures taken by Eberspächer, Eberspächer customers or other third parties to avoid danger and damage (e.g. recall actions, customer service actions or other field actions) to the extent that these measures were caused by defects of the products supplied by the supplier or other violations of the supplier's duties.

8.3 An freiwilligen Kundendienstmaßnahmen oder sonstigen Feldmaßnahmen durch Eberspächer, den Eberspächer-Kunden oder sonstige Dritte wird der Lieferant sich nach Treu und Glauben angemessen beteiligen.

8.3 The supplier shall adequately participate in good faith in any voluntary customer service actions or other field actions initiated by Eberspächer, Eberspächer customers or other third parties.

9. Schutzrechte

9.1 Der Lieferant gewährleistet, dass sämtliche Lieferungen frei von Schutzrechten Dritter sind und insbesondere, dass durch die Lieferung und Benutzung der Liefergegenstände Patente oder sonstige Schutzrechte Dritter nicht verletzt werden.
Ist die Lieferung nicht frei von Rechten Dritter, stellt der Lieferant Eberspächer und dessen Kunden von daraus entstehenden Ansprüchen Dritter frei und wird Eberspächer sowie dessen Kunden für daraus entstandene Schäden, einschließlich Rechtsverfolgungskosten Ersatz leisten.

9.2 Eberspächer ist berechtigt, unter Berücksichtigung der Sorgfaltspflicht eines ordentlichen Kaufmanns die Genehmigung zur Benutzung der betreffenden Liefergegenstände und Leistungen vom Berechtigten zu bewirken.

9.3 Falls der Bestellumfang unter diesen EKB-D Entwicklungsarbeiten enthält, die durch Eberspächer abgegolten werden, gegebenenfalls auch über den Teilepreis, erhält Eberspächer an den Entwicklungsergebnissen, z. B. an den Erfindungen und urheberrechtlich geschützten Ergebnissen, ein nicht ausschließliches, unentgeltliches, übertragbares und inhaltlich unbegrenztes Recht, diese Entwicklungsergebnisse in beliebiger Weise zu nutzen.

9. Industrial Property Rights

9.1 The supplier warrants that all delivery items supplied are free of industrial property rights of third parties and in particular, that the supply and use of the delivery items will not violate any patents or other industrial property rights of third parties. In the event that the delivery item should not be free from third party rights, the supplier will indemnify Eberspächer and its customers against all resulting third party claims and compensates Eberspächer and its customers for any resulting damages, including the costs of legal prosecution.

9.2 Taking into consideration the duty of care of a prudent businessman Eberspächer is entitled to obtain the beneficiary's approval for the use of the relevant delivery items and performances on the costs of the supplier.

9.3 If the concrete supply relationship includes development work to be paid for by Eberspächer, possibly by inclusion in the prices of parts, Eberspächer will receive a non-exclusive, royalty-free, transferable and in terms of content unlimited right in the development results, e.g. in inventions and results protected by copyright, to use these development results in any way whatsoever.

10. Ersatzteilbelieferung

10.1 Der Lieferant verpflichtet sich eine Belieferung der Teile im Ersatz für 15 (fünfzehn) Jahre nach Ende der Produktion an Eberspächer sicherzustellen. Für 3 (drei) Jahre nach Ende der Produktion gilt der letzte Preis, danach ist ein angemessener Aufschlag für Materialkosten und Handling zulässig.

10.2 Kurz vor Ablauf dieser 15 (fünfzehn) Jahre wird der Lieferant bei Eberspächer nachfragen und auf deren entsprechende Aufforderung einen zusammengefassten Ersatzbedarf als Resteindeckungsmenge zur Verfügung stellen.

10.3 Wurde die Ersatzteilproduktion nach Ablauf der in Ziffer 10.1 genannten Zeit eingestellt, so verpflichtet sich der Lieferant auf Anforderung gegen angemessenes Entgelt Konstruktionsunterlagen/Zeichnungen an Eberspächer herauszugeben.

10. Supply of Spare Parts

10.1 The supplier shall undertake to ensure the supply of spare parts to Eberspächer for 15 (fifteen) years after the termination of the production. After the termination of the production the last price shall apply for another 3 (three) years; subsequently an adequate uplift for material costs and handling shall be permissible.

10.2 Shortly prior to the expiry of this period of 15 (fifteen) years the supplier shall contact Eberspächer and at Eberspächer's request shall make available a comprehensive selection of spare parts as residual inventory.

10.3 If the spare parts production is discontinued after the period mentioned in clause 10.1 the supplier shall undertake to hand over design documents/drawings to Eberspächer against payment of an adequate consideration.

11. Gesetze, Vorschriften, Compliance. Nachhaltigkeit, soziale Verantwortung

11.1 Der Lieferant verpflichtet sich, sämtliche Lieferungen/Leistungen entsprechend dem neuesten Stand der Technik und den anwendbaren Vorschriften und Richtlinien von Behörden, Berufsgenossenschaften und Fachverbänden bereitzustellen. Sind im Einzelfall Abweichungen von diesen Vorschriften notwendig, so muss der Lieferant hierzu eine schriftliche Zustimmung einholen. Die Gewährleistungsverpflichtung des Lieferanten wird durch diese Zustimmung nicht eingeschränkt. Hat der Lieferant Bedenken gegen die von Eberspächer gewünschte Art der Ausführung,

11. Laws, Rules and Regulations, Sustainability, Social Responsibility

11.1 The supplier shall undertake to provide all supplies/performances in accordance with the current state of the art and the applicable rules and regulations issued by official authorities, employers' liability insurance associations and professional associations. Should it be necessary to deviate from these rules and regulations in individual cases the supplier shall obtain written approval to this effect. The supplier's warranty shall not be restricted by such an approval. Should the supplier have reservations as to the execution required by Eberspächer he shall notify Eberspächer

so hat der Lieferant Eberspächer dies unverzüglich schriftlich (auch per Email) mitzuteilen.
Der Lieferant verpflichtet sich zur Einhaltung geltender gesetzlicher Regelungen hinsichtlich der Produkte und deren Herstellung, insbesondere Vorschriften für Chemikalien/ Stoffe oder sonstiger Umweltvorschriften in Deutschland, der EU und anderen relevanten Staaten, unter anderem RoHS (2001/95/EG, Restriction of the use of certain Hazardous Substances in electrical and electronic Equipment)) und REACH VO (1907/2006/EG, Registration, Evaluation, Authorization and Restriction of Chemicals). Bei vorliegenden Substitutionsempfehlungen ist eine Alternativenbewertung dokumentiert durchzuführen. Dies bezieht sich neben dem gelieferten Produkt auch auf Einzelstoffe, die im Produkt verarbeitet, als Hilfs- und Betriebsstoff eingesetzt oder als Beschichtung aufgebracht werden. Der Lieferant hat Systeme, die der Einhaltung solcher Vorschriften dienen z.B. Internationales Materialdatensystem (IMDS) auf Anfrage mit den benötigten Informationen zu befüllen.
Der Lieferant gewährleistet die Umweltverträglichkeit der von ihm gelieferten Produkte und Verpackungsmaterialien, sowie die Einhaltung seiner gesetzlichen Entsorgungspflichten. Er fördert den Einsatz proaktiver, umweltverträglicher Praktiken.

to this effect in writing (also by email) without undue delay. The supplier shall undertake to comply with the current legal provisions applicable to the products and their production, in particular with provisions regarding chemicals/substances and other environmental regulations in Germany, the EU and other relevant states, inter alia RoHS (2001/95/EC, Restriction of the use of certain Hazardous Substances in electrical and electronic Equipment)) and REACH VO (1907/2006/EC, Registration, Evaluation, Authorization and Restriction of Chemicals). Should substitution recommendations exist, an evaluation of alternatives shall be performed and documented. This shall apply not only to products delivered, but also to individual substances included in the products, manufacturing and operating supplies as well as coatings. The supplier shall provide the required information for systems designed to achieve compliance with the above regulations such as the International Materials Data System (IMDS) on request. The supplier shall warrant the environmental compatibility of the products supplied and the packaging materials used as well as compliance with his legal waste disposal obligations. The supplier shall promote the application of proactive, environmentally compatible practices.

11.2 Bei Tätigkeiten auf dem Eberspächer-Werksgelände sind die Richtlinien für Fremdfirmen und sonstige relevante Eberspächer Vorschriften mitgeltender Bestandteil der Beauftragung. Diese werden dem Lieferanten gesondert mitgeteilt.

11.2 If activities are performed on the Eberspächer factory site the guidelines for third party enterprises as well as other relevant Eberspächer regulations shall also constitute an integral part of the purchase order. These guidelines/regulations shall be separately communicated to the supplier.

11.3 Der Lieferant hat alle anwendbaren Gesetze, Normen, behördlichen Regelungen und Vorschriften einzuhalten, unter anderem des Wettbewerbs- und Kartellrechts, der Korruptionsvermeidung, der Geldwäschevermeidung, der Import- und Exportkontrolle, insbesondere solche der USA und der EU, sofern die Einhaltung solcher Vorschriften auf der anderen Seite keine zwingenden gesetzlichen Regelungen verletzen.

11.3 The supplier shall comply with all applicable laws, standards, official rules and regulations including inter alia competition and antitrust law, prevention of corruption, prevention of money laundering, import and export control regulations, especially but not limited to those of the USA and the EU, where applicable and provided that compliance does not, on the other hand, violate mandatory legal regulations.

11.4 Die Parteien verpflichten sich den Eberspächer Businesspartner Code of Conduct (http://go.eberspaecher.com/codeofconductde) einzuhalten sowie personenbezogene Daten entsprechend den anwendbaren gesetzliche Regelungen zum Datenschutz, insbesondere der DSGVO zu behandeln.

11.4 The Parties shall undertake to comply with the Eberspächer Businesspartner Code of Conduct (http://go.eberspaecher.com/codeofconducten) and to treat personal data within this business relationship in accordance with the applicable legal regulations for data protection, especially the GDPR.

11.5 Eberspächer führt einen Abgleich der Lieferantendaten entsprechend der EU Verordnungen Nr. 881/2002 und Nr. 2580/2001 durch. Der Lieferant erklärt sich damit einverstanden. Der Lieferant stellt für seinen Lieferumfang die Einhaltung dieser EU-Verordnungen sicher.

11.5 Eberspächer shall perform a comparison of supplier data in accordance with EU regulations No. 881/2002 and No. 2580/2001. The supplier shall agree to this. The supplier shall ensure compliance with these EU regulations in respect of his scope of supply.

12. Weitere Unterlagen, Warenursprung, Zölle und Exportkontrolle

12. Other documents, Origin of goods, customs and export control

Der Lieferant ist für seinen Lieferumfang für die Beschaffung von Unterlagen zuständig, die gemäß den Zollvorschriften oder anderen anwendbaren staatlichen Regelungen bis zur Lieferung an Eberspächer erforderlich sind. Soweit Eberspächer die hierzu notwendigen Informationen mitgeteilt hat, gilt dies auch für Unterlagen, die bis zur Lieferung des Eberspächer- Produkts an die Eberspächer-Kunden erforderlich sind.

In respect of his scope of supply the supplier shall be responsible for the procurement of all documents required in accordance with customs regulations or other applicable government regulations prior to the delivery to Eberspächer. In so far as Eberspächer communicates the relevant information in this conjunction the above shall also apply to documents required for the delivery of the Eberspächer product to an Eberspächer customer.

Es gelten die Zoll- und Außenwirtschaftsrechtlichen Bestimmungen der Eberspächer Gruppe, welche unter folgen-

The Customs And Foreign Trade Regulations of the Eberspächer Group shall apply which can be found under

dem Link zu finden sind: https://go.eberspaecher.com/zoll-und-aussenwirtschaftsrechtliche-bestimmungen

Soweit Bescheinigungen über Material- und Qualitätsprüfungen vereinbart sind, bilden sie einen wesentlichen Bestandteil der Lieferung und sind zusammen mit der Lieferung an Eberspächer zu übersenden.

13. Werkzeuge / Beistellung

13.1 Sofern Eberspächer dem Lieferanten Material oder Teile beistellt, bleiben diese im Eigentum von Eberspächer. Eine Verarbeitung, Vermischung oder Verbindung durch den Lieferanten wird für Eberspächer als Hersteller im Sinne des § 950 BGB vorgenommen. Bleibt bei einer Verarbeitung, Vermischung oder Verbindung mit Sachen Dritter deren Eigentumsrecht bestehen, so erwirbt Eberspächer an der neuen Sache Miteigentum im Verhältnis des Wertes der beigestellten Sache zu den anderen Sachen zur Zeit der Verarbeitung, Vermischung oder Verbindung. Der Lieferant führt mindestens einmal im Jahr eine Inventur auf seine Kosten durch. Dabei festgestellte Abweichungen gehen zu seinen Lasten. Der Lieferant ist verpflichtet, mindestens 1x pro Jahr Eberspächer eine Übersicht über die Werkzeuge vor Ort (inkl. Eberspächer Inventarnummer), welche sich im Eigentum von Eberspächer befinden, zu übermitteln.

13.2 Produktions- und Prüfmittel (u.a. Modelle, Matrizen, Schablonen, Formen, Muster, Werkzeuge, Rüstsätze) die von Eberspächer oder dessen Kunden beigestellt werden, oder von Eberspächer bezahlt werden (direkt oder durch Amortisation), werden bzw. bleiben, inklusive Zubehör und Unterlagen, Eigentum von Eberspächer und sind als solches bzw. gegebenenfalls als Eigentum des Eberspächer Kunden zu kennzeichnen. Diese werden dem Lieferanten leihweise überlassen und können jederzeit herausverlangt werden.

13.3 Die unter 13.1 und 13.2 genannten Gegenstände dürfen ausschließlich für die Produktion von Produkten für Eberspächer eingesetzt werden und sind auf Kosten des Lieferanten in gutem Zustand zu halten.

13.4 Im Übrigen sind diese oben genannten Gegenstände wenn nötig auf Kosten des Lieferanten zu ersetzen, wenn die vereinbarte oder nach Treu und Glauben zu erwartende Ausbringungsmenge unterschritten wird.

13.5 Der Lieferant trägt die Gefahr solange diese sich in seinem Gewahrsam befinden und wird diese zum Neuwert mindestens gegen Feuer, Wasser und Diebstahl auf eigene Kosten versichern. Der Lieferant tritt schon jetzt alle Entschädigungsansprüche aus dieser Versicherung an Eberspächer ab. Eberspächer nimmt die Abtretung an. Ein Zurückbehaltungsrecht des Lieferanten an diesen Gegenständen ist ausgeschlossen, es sei denn die Gegenansprüche sind unbestritten oder rechtskräftig festgestellt. Eberspächer kann die Geltendmachung solcher Gegenforderungen durch Stellung einer Sicherheit in geeigneter Höhe, auch in Form einer Bürgschaft abwenden.

14. Geheimhaltung/ Informationsverwendung / Werbung

14.1 Der Lieferant darf nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung (auch per Email) von Eberspächer die Warenzeichen von Eberspächer verwenden oder auf das Bestehen einer Geschäftsverbindung mit Eberspächer hinweisen.

the following link: https://go.eberspaecher.com/customs-and-foreign-trade-regulation

If certificates of material and quality tests are owed by the supplier, they shall constitute an integral part of the supply and shall be handed over to Eberspächer at the same time as the delivery.

13. Tools / Provision of Material

13.1 In so far as Eberspächer provides the supplier with material or parts these shall remain the property of Eberspächer. Any processing, intermixture or combination takes place for Eberspächer as manufacturer pursuant to § 950 BGB. If, in case of any processing, intermixture or combination with the property of third parties the ownership of these third parties survives, Eberspächer shall acquire co-ownership in the new item in relation of the value of the items provided to the value of the property contributed by third parties at the time of the processing, intermixture or combination. The supplier shall take inventory at least once annually at his expense. Any discrepancies found as a result of the inventory shall be for his account. The supplier is obliged to provide Eberspächer at minimum once per year with a list of all tools (incl. Eberspächer inventory number), which are owned by Eberspächer.

13.2 Production and test equipment (including but not limited to models, matrices, stencils, molds, samples, tools, setup kits) provided or paid for by Eberspächer or its customers (directly or on the basis of amortization) including accessories and documents shall remain or become the property of Eberspächer and shall be identified as such or, if applicable, as the property of the relevant Eberspächer customer. These items shall be provided to the supplier on a loan basis and their return may be requested at any time.

13.3 The items mentioned in 13.1 and 13.2 may only be used for the manufacture of Eberspächer products and shall be maintained in good condition at the expense of the supplier.

13.4 In addition, the abovementioned items, if necessary, shall be replaced at the expense of the supplier, should the agreed output or the output anticipated in good faith not be achieved.

13.5 The supplier shall bear the risk as long as these items are in his safekeeping and he shall insure the items at least covering fire, water and theft for their replacement value at supplier's own expense. The supplier herewith already assigns any and all benefits from such an insurance policy to Eberspächer. Eberspächer accepts this assignment. The supplier shall have no right of retention in respect of these items, unless the counterclaims are undisputed or have been legally established. Eberspächer may avert the assertion of such counterclaims by providing security in an appropriate amount, also by provision of a guarantee.

14. Secrecy / Use of Information / Advertising

14.1 The supplier may only use the trademarks of Eberspächer or refer to the existence of a business relationship with Eberspächer with the prior written consent (by email) of Eberspächer.

14.2 Der Lieferant verpflichtet sich, alle nicht offenkundigen kaufmännischen oder technischen Einzelheiten, die ihm durch die Geschäftsbeziehung bekannt werden vertraulich im Sinne des Gesetzes zum Schutz von Geschäftsgeheimnissen (GeschGehG) zu behandeln, nicht ohne Erlaubnis von Eberspächer an Dritte weiterzugeben und diese nur für den Zweck, der der Offenlegung zugrunde liegt zu verwenden. Unterlieferanten sind entsprechend zu verpflichten.

14.2 The supplier is obliged to treat confidentially within the meaning of the German Act on the Protection of Business Secrets (GeschGehG) any and all commercial and technical details not in the public domain, of which he becomes aware as a result of the business relationship and not to disclose such details to third parties without the approval of Eberspächer and to use such details only for the purposes for which they have been made available. The same obligation shall be imposed by the supplier on all relevant subsuppliers.

14.3 Eberspächer behält sich an von ihr zur Verfügung gestellten Mustern, Zeichnungen, Skizzen und sonstigen Informationen körperlicher und unkörperlicher Art sämtliche Eigentums- und Urheberrechte vor. Sie sind ausschließlich für die Bestellungen von Eberspächer zu verwenden und dürfen unbefugten Dritten nicht überlassen oder sonst zugänglich gemacht werden. Die Vervielfältigung solcher Gegenstände ist nur im Rahmen der betrieblichen Erfordernisse und der urheberrechtlichen Bestimmungen zulässig.

14.3 Eberspächer shall reserve any and all property rights and copyrights in samples, drawings, sketches and other corporeal and non-corporeal information of any kind provided by Eberspächer. These items shall only be used by the supplier in relation to purchase orders issued by Eberspächer. The supplier shall not grant access to these items to unauthorized third parties. The reproduction of such items is only permitted within the scope of operational requirements.

14.4 Eberspächer und der Lieferant (zusammen „die Parteien“) verpflichten sich, alle Geschäftsgeheimnisse, insbesondere für die Lieferung von Waren erforderliche Daten von Eberspächer und seinen Kunden, nach dem jeweils aktuellen Stand der Technik wirksam gegen unberechtigten Zugriff, Veränderung, Zerstörung oder Verlust, unerlaubte Übermittlung, anderweitige unerlaubte Verarbeitung und sonstigen Missbrauch zu sichern.

14.4 Eberspächer and the supplier (together “the Parties”) undertake to effectively protect all trade secrets, particularly data originating from Eberspächer and its customers necessary for the supply of products by the supplier, against unauthorized access, alteration, destruction or loss, unauthorized transmission, other unauthorized processing and other misuse in accordance with the state of the art.

14.5 Der Lieferant ist verpflichtet den Informationssicherheitsstandard für Fremdfirmen einzuhalten, wie dieser zum Zeitpunkt des Vertragsschlusses unter https://go.eberspaecher.com/informationssicherheit-fremdfirmen zur Verfügung steht. Eberspächer hat das Recht das Informationssicherheitsniveau in angemessener Weise zu überprüfen.

14.5 The supplier shall adhere to the Information Security Standard for external companies in the form available at the time of the conclusion of the contract under https://go.eberspaecher.com/informationsecurity-externalcompanies. Eberspächer is entitled to examine the level of information security in a reasonable form.

15. Vertragsstrafe

Ist eine Vertragsstrafe vereinbart und angefallen, kann Eberspächer diese noch bis zur Fälligkeit der jeweiligen Zahlung geltend machen, ohne dass es dieses Vorbehalts gemäß § 341 Abs.3 BGB bedarf.

15. Contractual Penalty

If a contractual penalty has been agreed between the Parties and has accrued, Eberspächer may still assert this until the respective payment is due, without this reservation being required in accordance with § 341 paragraph 3 BGB.

16. Kündigung

Eberspächer hat das Recht Verträge mit einer Kündigungsfrist von 1 Monat ordentlich zu kündigen, sofern in dem jeweiligen Vertrag keine abweichende Frist vereinbart ist. Im Falle dieser Kündigung erstattet Eberspächer dem Lieferanten die nachweislich entstandenen und auch anderweitig nicht vermeidbaren Kosten.

16. Ordinary Termination

Eberspächer is entitled to terminate contracts for convenience with a notice period of 1 month, unless a different period is agreed in the respective contract. In the case of such termination, Eberspächer shall reimburse the supplier for the proven and otherwise unavoidable costs incurred.

17. Versicherung

Der Lieferant muss eine Betriebs- und Produkthaftpflichtversicherung (einschließlich Deckung für USA / Kanada) mit einer Gesamtdeckungssumme von mindestens 10.000.000 EUR (zehn Millionen Euro) je Personen-, Sach-, Produkt- oder Vermögensschaden zu führen; die Deckung ist zu erweitern auf Produktrückrufkosten mit einer Deckungssumme von mindestens 5.000.000 EUR (fünf Millionen Euro), jedoch beschränkt sich die Haftung des Lieferanten nicht auf die Versicherungssumme. Auf Verlangen von

17. Insurance

The supplier is obliged to maintain public and product liability insurance (including coverage for USA / Canada) with a limit of indemnity of at least 10,000,000 EUR (EUR ten million) in total per occurrence for personal injury, property damage, product-related damages and financial loss; Supplier shall extend coverage to include product recall cost with a limit of indemnity of at least 5,000,000 EUR (EUR five million) however, Supplier’s liability shall not be limited to the amount covered by insurance. Supplier shall provide

Eberspächer legt der Lieferant jährlich eine Versicherungsbestätigung dieser Versicherung vor, in der die Deckungssummen konkret genannt sind.

Eberspächer upon request with an insurance confirmation, specifically mentioning the required cover sections, on annual basis.

18. Schlussbestimmungen

18. Final Provisions

18.1. Sollten einzelne Teile dieser EKB-D rechtsunwirksam sein, wird die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen hierdurch nicht beeinträchtigt. Das gleiche gilt, falls der Vertrag eine Regelungslücke enthält. Zur Ausfüllung einer Regelungslücke, gelten diejenigen wirksamen Regelungen als vereinbart, die welche die Vertragspartner nach dem wirtschaftlichen Zweck des Vertrages und dem Zweck der EKB-D vereinbart hätten, wenn sie die Regelungslücke erkannt hätten.

18.1 If any provision of these EKB-D is or becomes invalid or illegal the validity of the remaining provisions shall in no way be affected. The same shall apply in the event that the contract contains a gap in its provisions. In order to fill a gap such valid provisions shall be assumed as agreed as the parties would have agreed on the basis of the economic purpose of the contract and the purpose of the EKB-D, if they had had knowledge of the said gap.

18.2 Der Lieferant ist nicht berechtigt, ohne vorherige schriftliche Zustimmung (auch per Email) von Eberspächer den Auftrag oder wesentliche Teile des Auftrags an Dritte weiterzugeben. Der Lieferant ist ohne vorherige schriftliche Zustimmung (auch per Email) von Eberspächer, die nicht unbillig verweigert werden darf, nicht berechtigt, seine Forderungen gegen Eberspächer abzutreten.

18.2 Without the prior written approval (also by email) of Eberspächer the supplier shall not be entitled to transfer the order or substantial parts thereof to third parties. The supplier shall not be entitled to assign his claims against Eberspächer without the prior written approval (also by email) of Eberspächer, which shall not be unreasonably withheld.

18.3 Verschlechtern sich die Vermögensverhältnisse des Lieferanten nach Vertragsschluss wesentlich oder wird ein Antrag auf Eröffnung des Insolvenzverfahrens oder eines vergleichbaren Verfahrens über das Vermögen des Lieferanten gestellt, kann Eberspächer vom Vertrag zurücktreten, soweit dieser noch nicht erfüllt ist, bzw. diesen kündigen.

18.3 Should the financial situation of the supplier substantially deteriorate after the contract has been entered into or should insolvency proceedings or similar proceedings be initiated against the supplier Eberspächer may terminate the contract or withdraw from it to the extent that it has not been fulfilled.

18.4 Sofern nicht ausdrücklich etwas anderes vereinbart wurde, ist Erfüllungsort für die Lieferverpflichtung die von Eberspächer gewünschte Versandanschrift bzw. Verwendungsstelle.

18.4 Unless expressly agreed otherwise the place of performance for the supplier shall be the delivery address or the place of use stipulated by Eberspächer.

18.5 Für die Beziehung zwischen dem Lieferanten und Eberspächer gilt ausschließlich deutsches Recht unter Ausschluss der Gesetze über den internationalen Kauf beweglicher Sachen (CISG). Die Anwendung der §§ 305-310 BGB ist ausgeschlossen, die inhaltliche Kontrolle dieser EKB-D erfolgt ausschließlich nach § 242 BGB.

18.5 German law shall exclusively apply to the relationship between the supplier and Eberspächer and laws regarding the international sale of goods (CISG). The application of §§ 305-310 BGB is excluded. These EKB-D are subject to review exclusively in accordance with § 242 BGB.

Bei allen sich aus dem Vertragsverhältnis ergebenden Streitigkeiten werden diese dem Internationalen Schiedsgerichtshof der Internationalen Handelskammer (ICC) vorgelegt und nach der Schiedsgerichtsordnung der Internationalen Handelskammer durch 3 (drei) gemäß dieser Schiedsordnung ernannte Schiedsrichter endgültig entschieden. Die Sprache des Schiedsverfahrens ist Englisch, sofern die Parteien keine andere Sprache festlegen. Schiedsort ist, sofern die Parteien nichts anderes schriftlich vereinbart haben Zürich, Schweiz.
Abweichend hiervon gilt, wenn der Lieferant seinen Sitz in Asien (u.a. in der Volksrepublik China, in Japan oder Südkorea) hat, dass Schiedsort Singapur ist, sofern der Lieferant Vollkaufmann, eine juristische Person des öffentlichen Rechts oder ein öffentlich-rechtliches Sondervermögen ist. Eberspächer ist auch berechtigt, den Lieferanten an jedem anderen zulässigen Ort zu verklagen. Vertragssprache ist deutsch. Soweit sich die Parteien in mehrsprachigen Dokumenten daneben einer anderen Sprache bedienen, hat der deutsche Wortlaut Vorrang.

In case of disputes arising from the contractual relationship and if the supplier is a merchant registered in the commercial register, a public law body or a public special fund, any action shall be submitted to the International Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce (ICC) and shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by 3 (three) arbitrators appointed in accordance with these Rules. The language of the arbitration shall be English unless the Parties specify another language. The place of arbitration shall be Zurich, Switzerland, unless otherwise agreed by the Parties in writing.
Notwithstanding the foregoing, if the supplier has its seat in Asia (including, but not limited to, the People's Republic of China, Japan or South Korea), the place of arbitration shall be Singapore. Eberspächer shall also be entitled to sue the supplier at any other permissible place. The contractual language shall be German. In so far as the Parties use another language in multilingual documents the German wording shall prevail.

Ausgabe Mai 2025

Issue 2025, May